

KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Anhand der Ergebnisse der Analyse von der Kapitel IV kann folgende Schlussfolgerung gezogen werden :

Die Übersetzungsmethoden, die in den übersetzten indonesischen Gedichten ins Deutsch benutzt werden, nämlich *Gebt mir Indonesien zurück*“, *“Ich*“, *“Über die Freiheit*“, *“Priangan, Herrliches Land-III Tilgende Flammen*” und *“La Condition Humaine*“, sind 42 Daten mit der wörtlichen Übersetzungsmethode (26,08%), 38 Daten mit der wortwörtlichen Übersetzungsmethode (23,60%), 36 Daten mit der freien Übersetzungsmethode (22,36%), 35 Daten mit der kommunikativen Übersetzungsmethode (21,73%), 8 Daten mit der Anpassung der Übersetzungsmethode (4,96%), 1 Daten mit der semantischen Übersetzungsmethode (0,62%) und eine Datei mit der textgetreuen Übersetzungsmethode (0,62%). Die Daten in dieser Untersuchung sind insgesamt 161 Daten. Die am meisten verwendete Übersetzungsmethode ist die wörtliche Übersetzungsmethode. Da die äquivalenten Wörter oder Sätze nachdrücklich mit dem Kontext verknüpft wurden, hat die Übersetzung die Ähnlichkeit mit der wortwörtlichen Übersetzungsmethode. Jedoch muss nur die grammatische Konstruktion verändert werden, um an die grammatische Konstruktion der Zielsprache anzupassen. Diese Methode trägt dazu bei, dass die Bedeutung oder der Inhalt des Zieltextes deutlicher verstanden wird.

B. Die Vorschläge

Diese Untersuchung konzentriert sich auf die Analyse, um eine Übersetzungsmethode zu finden, die von den Übersetzer (B.Damhäuser) benutzt wird. Diese Untersuchung bemüht sich die Gedichtsammlung “Gebt mir Indonesien zurück” und fünf indonesische Gedichte zu analysieren. Zur Vollständigkeit werden auch andere Aspekte bei der Analyse der Gedichten erforscht und berücksichtigt. Weiter kann diese Untersuchung von den Experten geprüft werden.

Basierend auf dem Ergebnis der Untersuchung lässt sich sagen, dass die Untersuchung nützlich für die Deutschstudenten und für weitere Üntersucher ist, die zum gleichen Thema forschen.